

Facultad de Letras — UPV/EHU

Grado en Traducción e Interpretación

Curso 2016-2017

Área de Filología Eslava (Estudios Clásicos)

DOCENCIA DE LA LENGUA RUSA  
COMO LENGUA EXTRANJERA I:  
EL USO DE LAS PREPOSICIONES  
EN LAS EXPRESIONES  
TEMPORALES

Autora: Katia Pardo Coromina

Tutora: Nerea Madariaga Pisano

## **Resumen**

El siguiente trabajo tiene como objetivo analizar un fenómeno lingüístico de la lengua rusa bajo el punto de vista de un profesor de ruso como lengua extranjera o RKI (Русский язык Как Иностраный). Primero se escogerá un fenómeno concreto que en este caso será el uso de las preposiciones en las expresiones temporales en la lengua rusa.

Una vez escogido el tema de estudio, se explicará el mismo mediante un marco teórico realizado en base a algunas gramáticas de la lengua rusa. Tras observar el fenómeno y ver las dificultades con las que se puede encontrar un estudiante de RKI, se valorarán las diferentes propuestas para su aprendizaje que proponen los manuales generalistas de RKI más populares. Se analizará el material que proponen tanto teórico como práctico a modo de ejercicios, y se resaltarán las carencias de estos manuales. A continuación, se examinarán de igual manera los libros específicos y de dificultades que tratan el fenómeno en cuestión.

Después, se realizará una propuesta de explicación del fenómeno y se ofrecerá una serie de ejercicios para mejorar la enseñanza del mismo. Por último, a modo de conclusión, se hará una valoración del presente trabajo y del panorama actual del fenómeno gramatical analizado.

## **ÍNDICE DE CONTENIDOS**

1. INTRODUCCIÓN .....	4
2. DESCRIPCIÓN DEL FENÓMENO LINGÜÍSTICO .....	6
2.1 LA PREPOSICIÓN EN RUSO .....	6
2.1.1 Tipos de preposiciones .....	6
2.1.2 La rección de las preposiciones .....	8
2.2 USO DE LAS PREPOSICIONES EN LAS EXPRESIONES TEMPORALES... 10	
2.2.1 Preposiciones que señalan un período de tiempo concreto .....	10
2.2.2 Preposiciones con función de límite temporal.....	14
2.2.3 Preposiciones que delimitan un intervalo de tiempo .....	17
2.2.4 Preposiciones que expresan la repetición del tiempo .....	20
3. ANÁLISIS DE LOS MANUALES .....	21
3.1 MANUALES GENERALISTAS .....	21
3.1.1 Поехали! .....	21
3.1.2 5 Элементов.....	23
3.2 GRAMÁTICAS PRÁCTICAS Y MANUALES ESPECÍFICOS .....	28
3.2.1 Трудные случаи русской грамматики .....	28
3.2.2 El ruso en ejercicios.....	31
3.2.3 Употребление предлогов и союзов.....	33
4. PROPUESTA DE EXPLICACIÓN Y EJERCICIOS .....	36
5. CONCLUSIONES .....	42
6. BIBLIOGRAFÍA .....	44

## Lista de tablas

Tabla 1. Preposiciones más frecuentes en ruso.....	9
--	---

## Lista de ilustraciones

Ilustración 1. Поехали! (Чернышов С., А. Чернышова, 2009: 58).....	21
Ilustración 2. Поехали! (Чернышов С., А. Чернышова, 2009: 204-205).....	22
Ilustración 3. Поехали! (Чернышов С., А. Чернышова, 2009: 147).....	23
Ilustración 4. 5 элементов (Эсмантова, 2009: 265).....	23
Ilustración 5. 5 элементов (Эсмантова, 2009: 54).....	25
Ilustración 6. 5 элементов (Эсмантова, 2009: 61).....	25
Ilustración 7. 5 элементов (Эсмантова, 2009: 61).....	26
Ilustración 8. 5 элементов (Эсмантова, 2009: 76).....	26
Ilustración 9. 5 элементов (Эсмантова, 2009: 289).....	27
Ilustración 10. Трудные случаи русской грамматики (Егорова, 2013: 4).....	28
Ilustración 11. Трудные случаи русской грамматики (Егорова, 2013: 6).....	29
Ilustración 12. Трудные случаи русской грамматики (Егорова, 2013: 8).....	30
Ilustración 13. El ruso en ejercicios (Javrónina, S.; Shiróchenskaya, A., 1997: 69).....	32
Ilustración 14. El ruso en ejercicios (Javrónina, S.; Shiróchenskaya, A., 1997: 144)....	33
Ilustración 15. Употребление предлогов и союзов (Гальцева, 2006: 22).....	34
Ilustración 16. Употребление предлогов и союзов (Гальцева, 2006: 24).....	34
Ilustración 17. Употребление предлогов и союзов (Гальцева, 2006: 30).....	35
Ilustración 18. Употребление предлогов и союзов (Гальцева, 2006: 38).....	35
Ilustración 19. Tabla-resumen .....	37
Ilustración 20. Русский язык в грамматических таблицах (Редкина, 2008: 84).....	38
Ilustración 21. Трудные случаи русской грамматики (Егорова, 2013: 5).....	39
Ilustración 22. Трудные случаи русской грамматики (Егорова, 2013: 20).....	40
Ilustración 23. Трудные случаи русской грамматики (Егорова, 2013: 17).....	40
Ilustración 24. 5 элементов (Эсмантова, 2009: 265).....	41

## 1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo se investigará acerca del método que se emplea para explicar un fenómeno lingüístico concreto a los alumnos de RKI en los diferentes niveles de aprendizaje. El tema escogido es el uso de las preposiciones en las expresiones temporales dado que, a primera vista, no es un aspecto gramatical al que se preste mucha atención en la enseñanza del ruso. No obstante, el conocimiento de este fenómeno resulta imprescindible para la comunicación en ruso, independientemente del nivel del alumno, debido a que los hablantes del ruso hacen uso de estas expresiones regularmente.

Con el fin de explicar el uso de las preposiciones en las construcciones temporales de manera adecuada, se analizará la información sobre el tema que recogen las principales gramáticas del ruso. Una vez recopilado el material, se explicará brevemente qué son las preposiciones y cómo se usan en ruso, y a continuación, se expondrá el uso de estas para expresar el tiempo, recogidas en cuatro grupos dependiendo de su función. Para esta primera parte, se emplearán las siguientes gramáticas del ruso: *Russian Grammar* (Levine, 2009), *Russian Grammar* (Swanwick, 2013), *A Reference Grammar of Russian* (Timberlake, 2004), *El Ruso* (Pulkina, 2000) y *Грамматика русского языка в иллюстрациях* (Пехливанова, 1990).

En la segunda parte del presente trabajo se examinará una serie de manuales para los estudiantes de RKI y se observará la manera en la que presentan el fenómeno lingüístico en cuestión. Para este propósito se escogerán tanto manuales generalistas — *Поехали!* (Чернышов, 2009) y *5 элементов* (Эсмантова, 2009) —, como gramáticas prácticas y manuales específicos: *Трудные случаи русской грамматики* (Егорова, 2009), *El ruso en ejercicios* (Javrónina; Shiróchenskaya, 1997) y *Употребление предлогов и союзов* (Гальцева, 2006).

Tras realizar esta tarea, en un tercer apartado, se elaborará una propuesta de explicación del uso de las preposiciones en las expresiones temporales, basándose en el marco teórico creado en la primera parte del presente trabajo. A continuación, se presentará un método de trabajo a seguir por el profesor de RKI y se adjuntará una variedad de ejercicios para trabajar este fenómeno que serán de gran utilidad para el alumno.

Para finalizar, se realizará una valoración del trabajo llevado a cabo y se esgrimirán algunas conclusiones sobre la forma en la que se trata el uso de las preposiciones para expresar el tiempo en los principales recursos de RKI. Asimismo, se presentarán algunas propuestas para mejorar la explicación y el aprendizaje del fenómeno por parte del alumno. Por último, se mostrará la bibliografía con todos los materiales empleados para este trabajo.

## **2. DESCRIPCIÓN DEL FENÓMENO LINGÜÍSTICO**

### **2.1 LA PREPOSICIÓN EN RUSO**

A la hora de analizar la gramática de una lengua, la preposición no se suele tratar como un aspecto principal. No obstante, las preposiciones son un fenómeno imprescindible para la lengua dado que son las palabras que indican la relación, o varios tipos de relaciones, de un nombre (o pronombre) con el resto de palabras de una oración (Levine, 2009: 67). El enfoque del presente trabajo se centrará en las relaciones de tiempo definidas mediante las diferentes preposiciones del ruso.

A primera vista, puede parecer que las preposiciones son una lista de palabras que hay que aprenderse de memoria como en el caso del castellano, pero en la lengua rusa es más complicado que esto. Las preposiciones en ruso desempeñan un papel importante en la rección del verbo (Swanwick, 2013: 66). Asimismo, existen diferentes clases de preposiciones que analizaremos a continuación.

#### ***2.1.1 Tipos de preposiciones***

De acuerdo con Alan Timberlake (2004), existen cuatro tipos de preposiciones en ruso. (1) El primer tipo de preposiciones lo conforman las primarias, las más antiguas. En conjunto, este grupo de preposiciones rige varios casos, y sus significados espaciales pueden ser tanto abstractos como concretos. Estas preposiciones no se utilizan como adverbios sin un sustantivo. No son palabras acentuadas y son generalmente monosílabas. Las preposiciones primarias son las siguientes (las glosamos mediante uno de sus significados básicos, aunque pueden tener más sentidos):

*в* “en”, *о(б)* “contra”, *на* “sobre”, *при* “en; en presencia de”, *при* “a través de”, *через* “a través”, *за* “detrás de”, *над* “encima de”, *под* “debajo de”, *перед* “delante de”, *к* “hacia”, *по* “a lo largo de; por”, *с* “con”, *у* “cerca de; en”, *до* “hasta”, *из* “desde”, *от* “desde”, *без* “sin”.

(2) El siguiente tipo de preposiciones son las llamadas “de raíz” (*root prepositions*) ya que, por lo general, derivan de raíces sustantivas. Al igual que las primarias, las preposiciones “de raíz” no se emplean como adverbios por sí solas (excepto *мимо* y *кругом*) y la mayoría de ellas rigen el caso genitivo (excepto *сквозь* y *между*). Fonológicamente son más autónomas que las primarias dado que la mayoría son

palabras acentuadas y algunas de ellas tienen dos sílabas. Estas son las principales preposiciones “de raíz”:

*против* “en contra de; enfrente”, *близ* “cerca de”, *для* “para”, *вдоль* “a lo largo de”, *среди* “en medio de”, *мимо* “al paso; al lado de”, *кроме* “excepto”, *ради* “en aras de”, *кругом* “alrededor de”, *вне* “fuera de”; *сквозь* “a través de”, *между* “entre”.

(3) El tercer tipo de preposiciones lo constituyen las prefijadas; esto es, aquellas preposiciones formadas por un prefijo o una preposición y un sustantivo en un determinado caso. A menudo estas preposiciones tienen más de una sílaba, son palabras acentuadas y no es necesario que vayan acompañadas de un sustantivo. La mayoría de estas rigen el caso genitivo:

*около* “alrededor de; cerca de”, *возле* “al lado de”, *вместо* “en lugar de”, *внутри* “dentro de”, *после* “después de”, *вокруг* “alrededor de”, *позади* “detrás de”, *впереди* “delante de”, *поверх* “encima de”, *напротив* “frente a”, *сзади* “detrás de”, *посреди* “en medio de”, *окрест* “alrededor de” (forma arcaica).

No obstante, hay un segundo grupo formado por preposiciones prefijadas que rigen el caso dativo:

*вслед* “detrás de; tras”, *навстречу* “al encuentro de; hacia”, *вопреки* “en contra de”

(4) Por último, nos encontramos con un grupo de palabras o frases que funcionan como preposiciones dado que se emplean junto con un sustantivo y ejercen una operación semántica sobre este. Algunas de estas preposiciones “conversas” (*convert prepositions*) están compuestas por una preposición y un nombre: *по поводу* “en razón a”, *во время* “durante”, *в отношении* “en relación a”, *в числе* “entre; en el número de”. Otras se han creado sobre la base de gerundios (*благодаря* “gracias a”, *несмотря на* “a pesar de”) o de comparativos (*прежде* “antes de”, *раньше* “antes”, *позже* “después de”). No obstante, este último grupo no se analizará en el presente trabajo por no tratarse de un tipo de preposiciones *per se*.

### 2.1.2 La rección de las preposiciones

Además de responder a diferentes tipologías, cada preposición del ruso rige un caso o varios; es decir, el nombre o pronombre que sucede a la preposición puede estar en cualquiera de los seis casos (Levine, 2009: 67). Mediante la siguiente tabla se expondrán las preposiciones más frecuentes del ruso, ordenadas por orden alfabético, y el caso o casos que rigen.

	Nom.	Acus.	Gen.	Prep.	Dat.	Ins.
без			X			
благодаря					X	
в	X	X		X		
вопреки					X	
для			X			
до			X			
за	X	X				X
из			X			
из-за			X			
из-под			X			
к					X	
кроме			X			
между			X			X
мимо			X			
на		X		X		
навстречу					X	
над						X
о (об)		X		X		
около			X			
от			X			
перед						X

по	X	X	X
под	X		X
после		X	
при		X	
про	X		
против		X	
с (со)	X	X	X
сквозь	X		
согласно			X
у		X	
через	X		

**Tabla 1. Preposiciones más frecuentes en ruso**

Una vez analizada la tabla, se pueden extraer varias conclusiones. La primera conclusión sería que el uso del caso nominativo tras una preposición es muy restringido ya que solo se emplea con dos preposiciones (*в* y *за*)<sup>1</sup>, y solo lo hace en algunas construcciones específicas que veremos más adelante. El uso del resto de casos después de una preposición es mucho más amplio, siendo los casos genitivo y acusativo los más frecuentes. A su vez, observamos de manera clara lo que veníamos diciendo anteriormente: la mayoría de preposiciones rigen más de un caso.

Este hecho puede suponer una dificultad para el alumno de RKI, porque además de regir más de un caso, su significado varía dependiendo de este. Por ello, es necesario realizar una clasificación más adecuada como la que observaremos en el siguiente apartado del presente trabajo.

<sup>1</sup> En principio, el uso de las preposiciones no se debería asociar al caso nominativo y, de hecho, en ruso, los únicos casos posibles son expresiones del tipo *выбрать в президенты / жены* “elegir como presidente/esposa”, y *что за человек?* “¿Qué tipo de persona es esa?” que son muy discutidos. La primera razón es que estos sintagmas, que hoy en día parecen nominativos, son antiguos acusativos. Por otro lado, se ha argumentado de forma bastante convincente que puede que *в* y *за* no sean preposiciones reales sino relatores de tipo predicativo, como *как*. Por ejemplo, *за* + nom. sólo se puede usar cuando se refiere a un sujeto nominativo, como el ejemplo de arriba, pero si refiere a un objeto entonces va con acusativo (*принять его за дурака* ‘tomarle por tonto’). Una explicación similar en el caso de *в* sería más complicada, pero en todo caso, esta construcción hoy en día no es un mecanismo productivo, sino que solo se usa con unos verbos concretos (Bailyn, 2002).

## **2.2 USO DE LAS PREPOSICIONES EN LAS EXPRESIONES TEMPORALES**

Los sustantivos que hacen referencia a unidades de tiempo sirven para localizar un intervalo de tiempo y suelen ir acompañados por preposiciones. El caso y la preposición difieren atendiendo a la unidad temporal (Timberlake, 2004: 430). No obstante, también se pueden emplear los casos sin preposiciones con valor temporal aunque en el presente trabajo solo se mencionarán cuando sea necesario, ya que no son el objeto de estudio del mismo.

Atendiendo a la función que cumplen, las preposiciones que acompañan a dichas unidades se podrían clasificar en cuatro grupos: preposiciones que señalan un momento concreto; preposiciones que definen límites de tiempo; preposiciones que señalan la duración de un período de tiempo; y preposiciones que expresan la repetición de una acción en un período de tiempo. A lo largo de este apartado se dividirán las preposiciones según sus usos temporales más comunes y se presentarán algunos de los significados y ejemplos de las mismas.

### ***2.2.1 Preposiciones que señalan un período de tiempo concreto***

El primer grupo lo conforman aquellas preposiciones que sirven para indicar un período de tiempo concreto. A continuación, se realizará un análisis de las principales preposiciones de este grupo: *в* y *на*; no obstante, dado su amplio uso, estas preposiciones poseen otros significados además del más representativo, los cuales también se mencionarán en este apartado.

Téngase en cuenta que la expresión temporal con estaciones del año (*осенью* “en otoño” o *летом* “en verano”) o partes del día (*утром* “por la mañana” o *днём* “durante el día”) se expresa con el caso instrumental sin preposición. Por otra parte, con los días del mes expresados de forma numérica (*двадцатого января* “el 20 de enero” o *первого февраля* “el 1 de febrero”) se usa el genitivo sin preposición (Swanwick, 2013: 63). Sin embargo, como se ha adelantado más arriba, en este estudio nos centraremos sólo en el uso de las preposiciones.

### 2.2.1.1 La preposición В

— **Expresión de la hora.** En ruso se emplea esta preposición, seguida por el caso acusativo, para expresar una hora determinada. Esto es, para señalar que la acción ha ocurrido a una hora “en punto”, “y cuarto” o “y media” se emplea esta preposición.

Ejemplos: *Маша проснулась в семь часов*                      Masha se despertó a las siete

*Маша проснулась в половину<sup>2</sup> восьмого*                      Masha se despertó a las siete  
y media

*Маша проснулась в четверть (пятнадцать минут) восьмого*                      Masha  
se despertó a las siete y cuarto

Cabe mencionar que para expresar la hora en ruso también se utiliza la preposición *без* cuando es más tarde que “y media”; es decir, cuando faltan menos de treinta minutos para la hora siguiente. Por ejemplo: *без десяти десять* “las diez menos diez”, *без четверти час* “la una menos cuarto”. Como podemos observar, esta preposición rige el caso genitivo.

Además de la expresión de las horas, la preposición *в* seguida por el caso acusativo se emplea para hacer referencia a las expresiones con minutos y segundos. Por ejemplo: *в эту минуту* “en ese momento”, *в ту секунду* “en ese segundo”. (Timberlake, 2004: 431)

— **Expresión de la edad.** (Levine, 2009: 72) Se emplea la preposición *в* junto con el caso acusativo para expresar la edad a la que se realiza una acción, pero no la edad de alguien.

Ejemplos: *Моя сестра переехала в Москву в двадцать лет*                      Mi hermana se mudó  
a Moscú a los veinte años

*Я купила дом в тридцать лет*                      Me compré una casa a los treinta

— **En un día de la semana o en un momento del día.** (Levine, 2009: 72) Para hacer referencia a los días de la semana (lunes, martes, miércoles, etc.) y a los momentos del día acompañados por un determinante demostrativo (esta mañana,

---

<sup>2</sup> A diferencia de la palabra *четверть* y los numerales, la palabra *половина* también puede ir acompañada por el caso preposicional aunque su uso es menos frecuente (Levine, 2009: 88).

aquella tarde, aquella noche, etc.) se utiliza la preposición *в* seguida por la unidad temporal correspondiente en el caso acusativo.

Ejemplos: *В среду я иду к окулисту* El miércoles iré al oculista

*В тот день Костя полетел в Мадрид* Aquel día Kostya voló a Madrid

— **En ciertos períodos de tiempo: meses, semestres, años, siglos, o períodos de la vida.** (Timberlake, 2004: 431) Se emplea esta preposición para intervalos de tiempo más extensos y estas unidades deben ir en el caso preposicional.

Ejemplos: *Он жил в восемнадцатом веке* Él vivió en el siglo dieciocho

*Я родилась в ноябре* Yo nací en noviembre

*В детстве/ в первом семестре* En la infancia/ En el primer semestre

— **X veces al día/a la semana/ al mes/ al año.** (Levine, 2009: 72) La preposición *в* también se emplea para expresar la frecuencia con la que se lleva a cabo una acción en un intervalo de tiempo específico. La unidad temporal que sigue a la preposición debe estar en el caso acusativo.

Ejemplos: *три раза в день* Tres veces al día

*один раз в неделю* Una vez a la semana

#### 2.2.1.2 La preposición НА

— **Semanas.** Para responder a la pregunta “¿En qué semana?” se utiliza la preposición *на*, preposición que rige el caso preposicional cuando acompaña a esta unidad de tiempo (Swanwick, 2013: 62).

Ejemplos: *на этой неделе* Esta semana

*на прошлой/следующей неделе* La semana anterior/siguiente

— **Al alba, al amanecer, al atardecer.** (Swanwick, 2013: 63) Estas expresiones de tiempo se señalan mediante la preposición *на* y los sustantivos deben estar en el caso preposicional.

Ejemplos: *на заре*

Al alba

*на закате*

Al amanecer

*на рассвете*

Al atardecer

— **Para un período de tiempo.** Esta preposición, junto con el caso acusativo, sirve para indicar la duración de una acción prevista con respecto al tiempo de la acción principal, y se emplea con verbos de movimiento o con verbos que representan un cambio de estado o de posición (Levine, 2009: 73).

Ejemplos: *Она поехала в Германию на десять месяцев*  
Alemania para diez meses

Ella se marchó a

*Пётр вышел из кабинета на минутку*  
oficina

Piotr salió un momento de la

— **Diferencia de tiempo.** (Levine, 2009: 73) Mediante esta preposición y la unidad de tiempo pertinente, se señala la diferencia de tiempo entre lo previsto y el tiempo real expresado por el verbo de la oración. El sustantivo que sigue a *на* irá en el caso acusativo.

Ejemplos: *Мои друзья опоздали на час*

Mis amigos llegaron una hora tarde

*Мои часы спешат на три минуты*  
adelantado

Mi reloj está tres minutos

Cabe mencionar que esta construcción también tiene un uso más general, cuando se hace referencia a la “extensión” o a la diferencia en una comparación entre dos elementos o similares. Por ejemplo: *Мы живём на три этажа ниже* “Nosotros vivimos tres pisos por debajo”.

— **En una serie de unidades temporales con un límite inicial.** La preposición *на* se emplea para relatar una secuencia de unidades temporales, siempre y cuando haya una primera unidad (Timberlake, 2004: 435). De no haber una secuencia, se debe emplear la preposición *в* como se señala con anterioridad en la sección 2.2.1.1.

Ejemplo: *на первый день..., на второй день..., на третий день...*

El primer día..., el siguiente día..., el tercer día....

## 2.2.2 Preposiciones con función de límite temporal

En este segundo grupo nos encontramos con aquellas preposiciones que establecen un límite de tiempo para que la acción de una oración ocurra. Estos límites pueden ser de diferente índole, por ello, clasificaremos las preposiciones de manera simplificada en tres subgrupos, atendiendo a su significado: “antes de...”, “después de...”, y “hasta...”.

### 2.2.2.1 Preposiciones que señalan “antes de...”

— **К.** Seguida por el caso dativo, la preposición *к* señala cuál es la fecha límite para que ocurra la acción del verbo; es decir, la acción debe producirse en un lapso de tiempo anterior a lo que indica el sustantivo que acompaña a esta preposición.

Ejemplos: *Я закончу доклад к пятнице* Terminaré el informe para/antes del viernes

*Мы придём домой к часу* Volveremos a casa para la una/antes de la una (Levine, 2009: 94)

— **Перед.** Acompañado por el caso instrumental, hace referencia al momento previo de la acción, justo antes de que esta suceda (Levine, 2009: 98).

Ejemplos: *Он всегда принимает душ перед поездкой* Él siempre se ducha antes de viajar

*Анна попила чай перед тестом* Anna se tomó un té antes del examen

— **Под.** Esta preposición, que rige el caso acusativo, posee un significado parecido a *к*, dado que hace referencia a la aproximación hacia una unidad de tiempo, un evento o una edad.

Ejemplos: *Она пришла под вечер* Ella llegó hacia la tarde

*Ему под пятьдесят* Tiene algo menos de cincuenta años (Levine, 2009: 77)

— **Накануне.** La preposición *накануне* se emplea con el valor de “en vísperas de” junto con algunos sustantivos en genitivo (Pulkina, 2000: 58). Estos son algunos ejemplos: *накануне праздника* “en vísperas de la fiesta”, *накануне победы* “en vísperas de la victoria”, *накануне революции* “en vísperas de la revolución”.

— **Назад.** A pesar de ser una posposición; esto es, aparece después de la expresión a la que acompaña, es necesario mencionarla dado que cumple la misma función que las preposiciones estudiadas en el presente trabajo. Se combina con el caso acusativo y en castellano se traduce como “hace...”; esto es, no mide la duración de un intervalo de tiempo, sino que hace referencia al espacio temporal transcurrido entre la unidad temporal mencionada y la actualidad (Timberlake, 2004: 438).

Ejemplos: *Я видел его минуту назад*                      Le he visto hace un momento

*Мы приехали в Рим часа четыре назад*                      Hemos llegado a  
Roma hace unas cuatro horas

#### 2.2.2.2 Preposiciones que señalan “después de...”

— **После.** Se emplea esta preposición, junto con el caso genitivo, para señalar el período de tiempo posterior al de la unidad de tiempo a la que precede; esto es, lo que sucede después de la expresión temporal a la que acompaña la preposición.

Ejemplos: *Я всегда делаю домашнее задание после занятий*                      Siempre hago  
los deberes después de clase

*После концерта они вернулись домой*                      Después del concierto, ellos  
volvieron a casa

— **Через.** El conjunto formado por la preposición *через* y un sustantivo en el caso acusativo señalan el tiempo que falta para que la acción del verbo se lleve a cabo; en otras palabras, designa dentro de cuánto tiempo sucederá la acción.

Ejemplos: *Она придет через неделю*                      Ella llegará dentro de una semana

*Позвони мне через десять минут, пожалуйста*                      Llámame  
dentro de diez minutos, por favor

Además, cuando se emplea con la forma en plural del pronombre *каждый*, adquiere el significado de frecuencia: *Он звонит через каждые две недели*, “Él llama cada dos semanas” (Levine, 2009: 69).

Esta preposición, acompañada por el caso acusativo, también puede emplearse junto con la preposición *После* (y el caso genitivo) para formar la construcción *Через... после...*

Sirve para hacer referencia al intervalo de tiempo que transcurre después de la acción señalada por *после*. Por ejemplo: *Студенты пришли на урок через 5 минут после прихода преподавателя* “Los estudiantes llegaron a clase 5 minutos después de la llegada del profesor” (Егорова, 2013).

— **По**. Esta preposición, como observaremos a lo largo de este apartado, es muy productiva a la hora de designar expresiones de tiempo mediante el uso de diferentes casos. Cuando va acompañada por el caso preposicional, señala que la acción del verbo ocurrirá tras el evento que designa la preposición; es decir, su significado es “tras” o “después de”. Cabe mencionar que este uso se considera formal en el ruso estándar y se emplea generalmente en medios escritos. Ejemplos: *по приезде* “tras la llegada”, *по окончании университета* “tras terminar la universidad” (Levine, 2009: 93).

No obstante, esta preposición también se utiliza en este sentido en el lenguaje coloquial con el caso dativo a pesar de no ser la variante normativa: *по приезду* “tras la llegada”, *по окончании университета* “tras terminar la universidad”.

— **Спустя**. Se trata de una preposición que acompañada del caso acusativo significa “después de” o “dentro de (un período de tiempo concreto)”. Asimismo, se puede emplear a modo de posposición, al igual que *назад*, como veremos en los siguientes ejemplos: *Спустя несколько месяцев мы встретились снова* “Después de varios meses nos volvimos a encontrar”; *Немного времени спустя гости собрались уходить* “Después de un rato los invitados se dispusieron a marcharse”.

### 2.2.2.3 Preposiciones que señalan “hasta”

— **До**. Seguida por el caso genitivo, la preposición *до* puede significar “antes de” la unidad temporal a la que acompaña, o bien “hasta” la misma, incluyéndola.

Ejemplos: *До войны они жили в Москве*                      Antes de la guerra, ellos vivían en Moscú

*Мы работаем до пяти часов*                      Nosotros trabajamos hasta las cinco

— **По**. Cuando acompaña a una unidad temporal en el caso acusativo, esta preposición significa “hasta”, siempre incluyendo a dicha unidad. En principio, estas dos construcciones se consideran sinónimas; pero *но* se utiliza con años, días numéricos del calendario, meses y días de la semana; mientras que *до* se emplea con cualquier

expresión de tiempo en general, incluidas las anteriores. Ambas pueden ir acompañadas por la preposición *с*, para delimitar el inicio de un intervalo, tal y como veremos en el siguiente apartado.

Ejemplo: *У меня отпуск по пятое января* Tengo vacaciones hasta el cinco de enero (este día incluido)

*Он жил в Москве с 1985 по 1995 год* Él vivió en Moscú desde el año 1985 hasta el 1995

### **2.2.3 Preposiciones que delimitan un intervalo de tiempo**

Dentro de esta categoría nos encontramos con las preposiciones cuya función es delimitar el intervalo de tiempo durante el cual se lleva a cabo la acción del verbo; esto es, señalan la duración de la acción. A continuación observaremos que hay preposiciones que cumplen esta función por sí mismas cuando solo hay una unidad temporal, pero cuando se hace referencia a más de una, se pueden crear estructuras con dos preposiciones. Asimismo, como indicábamos arriba, también se emplean los diferentes casos sin preposiciones para señalar el tiempo aunque en este trabajo nos centremos solo en el uso de las preposiciones. En este caso, para la expresión regular de la duración temporal en ruso se emplea el caso acusativo sin preposición; por ejemplo: *Я жила в Мадриде целый год* “Viví en Madrid durante un año entero” o *Вчера он читал два часа* “Él ayer leyó durante dos horas”.

#### **2.2.3.1 La preposición *С***

Cuando la preposición *с* va acompañada por una unidad temporal en el caso acusativo, esta adquiere el significado de “alrededor de” o “aproximadamente” (Levine, 2009: 70).

Ejemplos: *Моя сестра там прожила с месяц* Mi hermana vivió allí un mes aproximadamente

*Я подумал с минуту* Me lo pensé durante un minuto

Además, la preposición *с*, acompañada por una unidad temporal en el caso genitivo, define el límite inicial de la acción. Si se señala el inicio del intervalo, solo se emplea *с* (*с августа* “desde agosto”, *с детства* “desde la infancia”, *с утра* “desde la mañana”); no obstante, si se quiere designar un límite final o un intervalo con principio y fin,

entonces se le añade la preposición *до* o la preposición *но*, tal y como hemos visto en el apartado anterior (Levine, 2009: 82).

Ejemplos: *Мы занимались с восьми до десяти*                      Nosotros estudiamos desde las ocho hasta las diez

*Они работали с понедельника по субботу*                      Ellos trabajaban de lunes a sábado (Pexlivanova, 1990: 299)

### 2.2.3.2 La preposición *за*

En un sentido general, se podría considerar que la preposición *за* hace referencia a la duración de una acción dentro de un intervalo de tiempo concreto. No obstante, su significado cambia ligeramente dependiendo del aspecto del verbo. En primer lugar, si el verbo que acompaña al sintagma preposicional está en imperfectivo, entonces se subraya el proceso de la acción en el tiempo indicado. En este sentido, la preposición rige el caso instrumental.

Ejemplos: *Папа читает газету за завтраком*                      Papá lee el periódico durante el desayuno

*Мы будем говорить обо всём за обедом*                      Durante la comida hablaremos de todo. (Levine, 2009: 98)

En segundo lugar, la preposición *за*, cuya rección sería el caso acusativo, se emplea habitualmente con un verbo en aspecto perfectivo para expresar el período de tiempo en el que se completa la acción del verbo (Levine, 2009: 76).

Ejemplos: *Дима написал письмо за два часа*                      Dima escribió la carta en dos horas

*Александр прочитал три романа за неделю*                      Aleksandr leyó tres novelas en una semana

Por último, al igual que con la preposición *с*, se puede emplear la preposición *за* (seguida por el caso acusativo) junto con la preposición *до* (seguida por el genitivo) para designar la cantidad de tiempo en la que un evento precede a otro evento dentro de una oración.

Ejemplos: *Мы приехали в аэропорт за час до вылета*                      Nosotros llegamos al  
aeropuerto una hora antes del despegue

*Он вышел за минуту до окончания фильма*                      Él se marchó un  
minuto antes de que terminara la película (Levine, 2009: 76)

### 2.2.3.3 Otras preposiciones

— **При.** Esta preposición también designa el intervalo de tiempo en el que ocurre la acción y rige el caso prepositivo. Sin embargo, su uso está restringido a períodos históricos como reinados o mandatos en su sentido estrictamente temporal.

Ejemplos: *Санкт-Петербург был основан при Петре Первом*                      San  
Petersburgo fue fundada en tiempos de/durante el reinado de Pedro el Grande

*Процесс демократизации в России начался при Горбачёве*                      El  
proceso de la democracia en Rusia comenzó en tiempos de Gorbachov (Levine, 2009:87)

Además del temporal, hay un sentido circunstancial que indica una cierta condición o propiedad (Levine, 2009: 88). A veces es muy cercano a este pero se emplea de modo más general: *при дожде надо брать зонтик* “en caso de lluvia/cuando llueve hay que llevar paraguas”, *при гриппе принимают лекарства* “en caso de gripe/cuando se tiene gripe, se toman medicamentos”.

— **Около.** La preposición *около*, que rige el caso genitivo, designa el tiempo aproximado en el que se realiza la acción del verbo (Levine, 2009: 79). Ejemplos: *около трёх часов* “alrededor de tres horas”, *около двух недель* “aproximadamente dos semanas”.

— **Среди.** Esta preposición, acompañada por el caso genitivo, señala que la acción está sucediendo en mitad de una unidad temporal. Por ejemplo: *среди ночи* “en mitad de la noche”, *среди дня* “en mitad del día” (Levine, 2009: 86).

— **По.** Cuando va acompañada por un número de horas concreto en el caso acusativo, esta preposición expresa la duración en horas de una acción dentro de un límite de tiempo determinado. Por ejemplo: *мы работаем по три часа в день* “nosotros trabajamos tres horas al día”.

#### **2.2.4 Preposiciones que expresan la repetición del tiempo**

Por último, a pesar de tener otros significados ya mencionados, nos encontramos con el uso más extendido de la preposición *no* en cuanto a expresiones temporales. Se trata de las expresiones que señalan la repetición periódica de la acción del verbo, formadas por la preposición *no* y acompañadas por el caso dativo plural (Levine, 2009: 96).

Ejemplos: *Банки закрывают no праздникам*  
festivos

Los bancos cierran los días

*Она работает no вечерам*

Ella trabaja por las tardes

Asimismo, es necesario señalar que para expresar la repetición de una acción en el tiempo también se emplea la expresión *каждый* en acusativo y sin preposición (Timberlake, 2004: 441). Estos son algunos ejemplos: *каждый год* “cada año”, *каждый день* “cada día”, *каждую неделю* “cada semana” o *каждую субботу* “cada sábado” que sería lo mismo que *no субботам* “los sábados”.

### **3. ANÁLISIS DE LOS MANUALES**

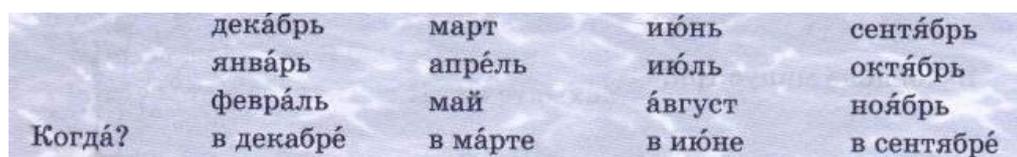
Como ya hemos visto, el uso de las preposiciones para señalar las expresiones de tiempo es imprescindible en la lengua rusa y los hablantes las utilizan constantemente. No obstante, este fenómeno gramatical no forma parte de los manuales de RKI de manera sistematizada. Por ello, a la hora de explicarlo a sus alumnos, el profesor debe realizar la labor de analizar los diferentes manuales y hacer una selección de las explicaciones y ejercicios que más útiles vayan a resultar para el alumno.

A continuación, investigaremos cómo se presenta el fenómeno lingüístico en los manuales generalistas y en algunas gramáticas prácticas y manuales específicos. En líneas generales, veremos que la mayoría de estos no poseen un apartado específico que explique el fenómeno al contrario de lo que ocurre con el uso de las preposiciones en las expresiones de lugar. Y los que sí que dedican un apartado a enseñar las preposiciones en conjunto, las clasifican atendiendo al caso que rigen y no a la función semántica que cumplen.

#### **3.1 MANUALES GENERALISTAS**

##### ***3.1.1 Поехали!***

Una vez analizados los diferentes tomos del manual para el aprendizaje del ruso *Поехали!*, observamos que la aparición de las preposiciones en las expresiones temporales está muy fragmentada y, además, está fuertemente ligada al léxico. Es decir, la primera vez que aparece una expresión de tiempo en el primer volumen del manual, en este caso los meses del año (p. 58), también se señala la preposición con la que se debe emplear, pero no se adjunta ninguna explicación, como vemos en la siguiente imagen.



	дека́брь	ма́рт	ию́нь	сентя́брь
	январь	апрéль	ию́ль	октя́брь
	февра́ль	ма́й	а́вгуст	ноя́брь
Когда?	в дека́бре	в ма́рте	в ию́не	в сентя́бре

**Ilustración 1. Поехали! (Чернышов С., А. Чернышова, 2009: 58)**

A lo largo del manual de A1, todas las referencias que encontramos al uso de las preposiciones en las expresiones de tiempo son muy similares, dado que aparecen divididas por grupos léxicos — partes del día (p. 66), siglos (p. 106), días de la semana (p. 126) — y sin explicaciones o ejercicios con respecto al resto de expresiones. No obstante, a finales del mismo (p. 204-205), se hace referencia a los diferentes usos que tienen algunas preposiciones (через, назад, на/за/(-) сколько) y se adjuntan ejercicios para aprender a utilizarlos, lo cual se observa en la siguiente ilustración.

Я взял книгу на неделю. (срок) На сколько? Accus.  
 Я читал эту книгу неделю. (процесс) Сколько? Accus.  
 Я прочитал эту книгу за неделю. (результат) За сколько? Accus.

**Задание 263**

- 1) Мы жили в этом доме (10 лет).
- 2) Друзья дали нам видеоканеру (неделя).
- 3) В воскресенье мы (полдня) гуляли в лесу.
- 4) (2 года) он написал новый роман.
- 5) Вы построили этот дом (3 года)?
- 6) Вы можете (полчаса) перевести эти бумаги?
- 7) Мы (вся ночь) спали и ничего не видели.
- 8) Вы едете в Швецию (месяц)?
- 9) Я могу выучить все эти слова (один день).
- 10) Я не могу (вся неделя) работать день и ночь!
- 11) Здесь жарко, я хочу (минутка) открыть окно.

**Ilustración 2. Поехали! (Чернышов С., А. Чернышова, 2009: 204-205)**

En el primer tomo del segundo volumen, que correspondería al nivel A2, tan solo se explica cómo expresar las horas (p. 29) y se pone en práctica mediante algunos ejercicios con relojes. En el tomo II de este volumen, se muestra cómo se debe emplear la preposición *в* en las expresiones con años y siglos con el caso preposicional (p.13). Asimismo, en la página 111, aparece una serie de preposiciones (*через, после, перед, рядом с, за, между, под, над*) junto con sus respectivos casos y se analiza su significado mediante oraciones, aunque no se centra solo en las expresiones de tiempo. Por último, nos encontramos con una explicación, algo más elaborada que la del primer volumen, sobre cómo expresar el tiempo que se ha requerido para realizar una acción, la cual vemos en la siguiente ilustración (p. 147).



Ilustración 3. Поехали! (Чернышов С., А. Чернышова, 2009: 147)

Tras analizar el manual *Поехали!*, se podría decir que no se presta demasiada atención a enseñar el empleo de las expresiones de tiempo con preposiciones de una manera en la que los alumnos puedan comprender los usos de las diferentes preposiciones. Además, vemos que los ejercicios seleccionados siguen la misma línea y no ayudan a su aprendizaje. Por lo tanto, el material aportado por este manual es bastante escaso y poco sistematizado para que los alumnos aprendan a utilizar las expresiones de manera correcta.

### 3.1.2 5 Элементов

Una vez analizado el manual *5 элементов* (Эсмантова, 2009), nos encontramos con un panorama bastante similar al de *Поехали!*, dado que el material relacionado con el uso de las preposiciones en las expresiones temporales está muy fragmentado a lo largo de los diferentes volúmenes (A1, A2, B1). No obstante, cabe destacar que presenta un mayor número de construcciones con preposiciones a medida que el nivel aumenta.

Para empezar, observaremos el primer volumen que corresponde al nivel A1: la primera vez que se hace referencia al tiempo es para explicar cómo decir la hora y no hace mención alguna a ninguna preposición (p.100). Poco después, en la página 102, se compara la pregunta *Когда?* con *Во сколько?* mediante las cuales muestra como señalar las horas con la preposición *В* y adjunta varios ejercicios para aprender a diferenciarlas. Más adelante, cuando se introduce el tiempo futuro en ruso (p. 139), aparecen las preposiciones *Через* y *Назад* con un ejemplo de cómo usarlas con este tiempo gramatical pero no hay ejercicios específicos para ponerlas en práctica. Sin embargo, el uso de estas preposiciones con el caso acusativo (p. 263) sí que se explica

más adelante cuando se compara con el uso de este caso en respuesta a la pregunta *Как долго?* (*Неделю*, por ejemplo). Además, en esta ocasión, sí que se presentan ejercicios para practicar estas preposiciones. Por último, encontramos un apartado que lleva por título *Когда?* (p. 265) en el que se explica el uso de la preposición *в* de manera extensa porque hace una división entre las expresiones que van con el caso prepositivo y las que van con el acusativo, las cuales denomina como *статика* y *динамика*, respectivamente.

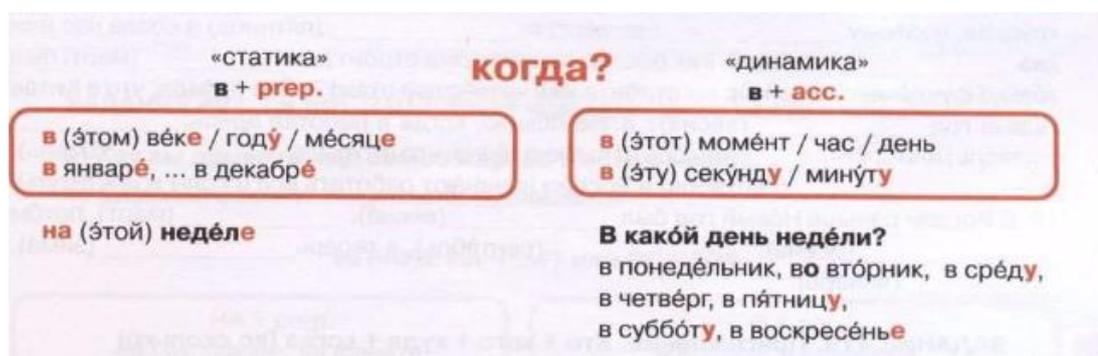


Ilustración 4. 5 элементов (Эсмантова, 2009: 265)

El segundo volumen (nivel A2) comienza con un repaso de la materia aprendida en el primero, incluyendo todo lo mencionado previamente sobre las expresiones de tiempo. Así que, aunque generalmente no presenta mucho material nuevo; de nuestro tema en cuestión, lo primero que aparece es un ejercicio para trabajar las preposiciones *До* y *После* pero no va acompañado de ninguna explicación (p. 96). Después, encontramos un ejercicio sobre cómo expresar las horas con y sin la preposición *в* (p. 101), que ya se había trabajado previamente. Finalmente, aparece un apartado en el que se presenta una serie de preposiciones que sirven para indicar la posición de los objetos (p. 257), aunque también señalan que *До* y *Перед* pueden expresar tiempo, y ofrece un par de ejercicios para trabajar estas dos preposiciones.

El tercer y último volumen, en el que se trabaja un nivel B1, realiza un repaso de todo lo aprendido en los anteriores libros y, después, divide los siguientes temas atendiendo a los seis casos del ruso (adjetivos y pronombres), dentro de los cuales podemos encontrar varias referencias al uso de las preposiciones en las expresiones de tiempo. En cuanto al caso acusativo, ofrece ejercicios para trabajar las preposiciones *в, на, через* y *назад* (p. 51) pero no añade ninguna explicación por lo que da por hecho que el alumno ya conoce el uso de estas. En el caso prepositivo, por el contrario, sí que encontramos

explicaciones de cómo utilizar las preposiciones *в* y *на* con diferentes expresiones (p. 54), como vemos en la siguiente imagen.

**ЗАДАНИЕ 61. Было или будет? Используйте в ответе синонимичные конструкции.**

(←) прошлое	в прошлом веке
(<=>) настоящее	в этом году
(⇒) будущее	на следующей / будущей неделе

Модель: Через год = в будущем / следующем году.  
 — Когда это будет? Через год?  
 — Да, это будет в будущем / следующем году.

Ilustración 5. 5 элементов (Эсмантова, 2009: 54)

A continuación, dentro del apartado que se centra en el caso genitivo, nos encontramos con una explicación sobre cómo expresar las horas (p. 61), en la que aparece por primera vez la preposición *без* para nombrar de la manera “tradicional” las horas que no van acompañadas por *в* o no llevan preposición. Además, se ofrecen varios ejercicios para trabajar este tema de manera activa. No obstante, no encontramos ninguna explicación sobre otras preposiciones que rigen el caso acusativo (*до, после, во время, от, из, с*) que sirven para formar construcciones de tiempo y que aparecen mencionadas al principio del apartado. En la siguiente imagen observamos la explicación para expresar las horas (p. 61).



**КАКОГО ЧИСЛА и ВО СКОЛЬКО?**  
(Родительный падеж)

**ЗАДАНИЕ 74. Спрашивайте и отвечайте.**

Сколько сейчас времени? → Во сколько? (Когда?)



Официальный стиль (формат «24 часа») → Разговорный стиль (формат «12 часов»)



**а) Модель:**

- 16:00 → 1. — Сколько сейчас времени? 2. — **Во** сколько будет обед?  
 — Четыре часа́ дня. — **В** четыре часа́ дня.

1. 16:00, 17:00, 02:00, 00:00, 06:00, 12:00, 03:00  
 2. ~~16:00 (обед)~~, 19:00 (ужин), 22:00 (гости), 08:00 (завтрак), 13:00 (перерыв)

<p>минуты <b>до</b> полови́ны часа</p> <p>05:20 – двадцать минут шестого          сколько минут како́го часа (gen.)</p> <p><b>начало</b> (2–9 минут) первого  <b>четверть</b> (15 минут) второго  <b>половина</b> двенадцатого          (но: <b>полдень, полночь</b>)</p>	<p>минуты <b>после</b> полови́ны часа</p> <p>05:40 – <b>без</b> двадцати́ шесть  <b>без</b> (gen.) минут сколько часов</p> <p><b>без четверти</b> час / два... двенадцать          без одной... двадцати́ девяти́ (минуты /          минут) шесть</p>
---	---

Ilustración 6. 5 элементов (Эсмантова, 2009: 61)

Tras analizar esta imagen, observamos que la explicación parece bastante completa, aunque es un poco confusa. Sin embargo, ni en la imagen ni más adelante se muestra cómo se debe responder a la pregunta *Во сколько?* si la respuesta no es una hora “en punto”. Además, uno de los modelos contiene un error que puede confundir al alumno (p. 61), el cual vemos a continuación.

**б) Модель:** 13:25 → — Котóрый час?  
 — Двáдцать пять минут **пёрвого** → второго

**Иллюстрация 7.5** элементов (Эсмантова, 2009: 61)

En referencia al caso dativo (p.71), ofrece una serie de ejercicios para trabajar la preposición *По* (junto con *к* и *благодаря*) pero en ningún momento se hace referencia a su uso con las expresiones de tiempo, lo cual no resulta sorprendente viendo el tratamiento de estas en los demás casos. Por último, al igual que en el dativo, en el caso instrumental no aparece ni una sola referencia a las expresiones de tiempo (p.75), a pesar de que haya ejercicios con preposiciones como *за* o *перед*. Es más, tampoco se explica que el caso instrumental se emplea sin preposición para expresar las estaciones del año con un modificador; y no obstante, estas construcciones aparecen en un ejercicio (como vemos en la siguiente imagen).

12. Она чýвствовала себя \_\_\_\_\_ (счастливая).
13. \_\_\_\_\_ (Это лéто) мы занима́лись \_\_\_\_\_  
(подвóдное пла́вание).
14. \_\_\_\_\_ (Про́шлая зима́) мы путеше́ствовали по А́фрике.
15. \_\_\_\_\_ (Про́шлая ночь) я пло́хо спала́.

**Иллюстрация 8.5** элементов (Эсмантова, 2009: 76)

Tras haber trabajado en base a los casos en algunos temas, la autora vuelve al método utilizado en los anteriores volúmenes para introducir nueva materia. Por lo tanto, la siguiente ocasión en la que aparece una expresión de tiempo con preposiciones es en la página 203, cuando se explica el uso de *По* con dativo plural que faltaba en el anterior apartado. Para ello, presenta una tabla en la que se compara esta construcción y otra que posee el mismo significado: *каждый* + acusativo, y después se trabaja con ambas construcciones en diferentes ejercicios. El siguiente uso de preposiciones en las expresiones de tiempo que aparece es la diferencia entre *На* y *За* para señalar la duración de una acción dependiendo del aspecto verbal que se indique. Sobre este

aspecto encontramos una pequeña explicación a modo de ejemplo y después hay una larga serie de ejercicios variados para trabajarlo: desde rellenar huecos con una u otra preposición, declinar las palabras y añadir preposición, corregir errores, hasta parafrasear oraciones.

Para finalizar, en este manual encontramos la explicación sobre el uso de dos preposiciones en expresiones de tiempo “complejas” ya que sirven para crear oraciones subordinadas. Nos referimos a *До того как...* y *После того как...*, que se comparan con *До* y *После*, y que no aparecen en otros manuales debido a que su dificultad es mayor que la de las simples. En la siguiente imagen vemos la explicación de estas construcciones (p. 289).

**до ≠ после – существительное (noun)  
до того как... ≠ после того как... + глагол (verb)**

**До обеда он выпил аперитив. ≠ После обеда он выпил кофе.  
До того как мы пообедали, он выпил аперитив.  
≠ После того как он пообедал, он выпил кофе.**

**Иллюстрация 9. 5 элементов (Эсмантова, 2009: 289)**

A modo de conclusión, cabe destacar que, en comparación con el manual *Поехали!, 5 Элементов* es más completo para aprender a usar las preposiciones en las expresiones temporales por varias razones. La primera es que, a medida que aumenta el nivel, el libro va introduciendo más preposiciones hasta llegar a las expresiones complejas. Además, generalmente las explicaciones son fáciles de comprender porque se presentan varios elementos y al alumno le resulta muy útil poder hacer una comparación entre ellos para aprender a utilizarlos en diferentes contextos. Asimismo, como ya hemos visto, las explicaciones suelen ir seguidas de una serie de ejercicios variados en los que el alumno puede poner en práctica los conocimientos adquiridos. Por último, es importante mencionar que, aunque toda la información sobre el fenómeno no esté recopilada en un apartado determinado, la autora sí que intenta sistematizar, en la medida de lo posible, las preposiciones que expresan tiempo (y también las demás) en función del caso que rijan.

## 3.2 GRAMÁTICAS PRÁCTICAS Y MANUALES ESPECÍFICOS

### 3.2.1 Трудные случаи русской грамматики

A diferencia de los demás manuales que se analizan en este apartado, *Трудные случаи русской грамматики* (Егорова, 2013) — como su nombre indica— analiza algunos aspectos gramaticales del ruso que pueden resultar problemáticos para un estudiante de RKI. Presenta una explicación detallada de cada fenómeno y ofrece varios ejercicios de diferente tipología para trabajarlo en profundidad. En referencia al uso de las preposiciones en la expresión del tiempo, cabe destacar que es el tema que conforma el primer capítulo del manual. De hecho, en el primero aparecen las expresiones con preposiciones simples estudiadas en este trabajo (los tres primeros tipos de preposiciones mencionados en el apartado 2.1.1), y el segundo capítulo introduce las expresiones con preposiciones complejas, las cuales no abarcaremos en la presente investigación.

Para comenzar, se expone una tabla (p. 4) en la que aparecen sobre todo los usos de las preposiciones principales, *в* y *на*, junto con sus correspondientes casos. Puede parecer una distribución arbitraria, pero en realidad la tabla está ordenada según las palabras específicas a las que acompañan las preposiciones y se muestran muchos ejemplos. Después de la tabla, hay un ejercicio en el que se pone a prueba la capacidad de identificar y completar de manera adecuada las expresiones de esta. La siguiente imagen es parte de esta tabla, y en ella se pueden ver destacadas las palabras con las que se combinan las preposiciones.

следующий <b>день</b>	на + вин. пад.	на следующий день
<b>Дни недели:</b> понедельник вторник пятница воскресенье	в + вин. пад.	в понедельник во вторник в пятницу в воскресенье
эта прошлая будущая следующая <b>неделя</b>	на + предл. пад.	на этой на прошлой на будущей на следующей <b>неделе</b>
этот прошлый будущий следующий <b>месяц</b> январь декабрь	в + предл. пад.	в этом в прошлом в будущем в следующем <b>месяце</b> в январе в декабре

Una vez explicado el uso de las preposiciones *в* y *на*, hay un cambio de metodología para presentar los usos de las demás preposiciones. A partir de ese momento, cada vez que se presenta una preposición, o varias, se hace mediante un ejemplo en el que se muestra el uso de esta. En el primer ejercicio, generalmente, se presenta una serie de oraciones o contextos en los que se utilizan las preposiciones en cuestión. Entonces, una vez el alumno ha observado cómo hay que utilizar la construcción en diferentes situaciones, el manual ofrece una explicación del uso gramatical de cada preposición en ruso a modo de comentario. Y a continuación, también añade varios ejercicios relacionados con el material explicado. Las primeras preposiciones que se presentan de esta manera son *через* y *после*, las cuales observamos en la siguiente imagen que refleja el método que se menciona (p. 6).

Я буду свободен **через час**.  
Я буду свободен **после урока**.

**EJEMPLOS**

**1** Прочитайте предложения. Обратите внимание на употребление предлогов *через* и *после*.

1. Сейчас 10 часов. Наши занятия закончатся через 3 часа, то есть в час дня. 2. После занятий мы пойдём на стадион. 3. Я окончу университет через 2 года. 4. После окончания университета я хочу поступить в аспирантуру. 5. Мы поедем на экскурсию после обеда. 6. Я думаю, мы вернёмся с экскурсии через 4 часа.

**PRIMER EJERCICIO**

*Комментарий*

Для обозначения времени действия, следующего за названным событием, действием, явлением, употребляются конструкции *через + вин. пад.* и *после + род. пад.* В конструкции с предлогом *через* используются единицы времени: *минута, час, день* и т. п. Например: *через минуту, через 2 часа, через 3 дня* и т. д. В конструкции с предлогом *после* употребляются имена существительные, обозначающие действия, события, явления. Например: *после лекции, после твоего приезда, после войны, после грозы*.

**COMENTARIO GRAMATICAL**

**2** Слова из скобок употребите в нужном падеже.

1. Прозвенел звонок, и через (минута) преподаватель вошёл в аудиторию. 2. После (твой отъезд) на родину я очень скучал. 3. Он пришёл ко мне после (лекция). 4. Я думаю, что я смогу поехать отдыхать через (неделя). 5. Через (месяц) начнутся экзамены. 6. После (экзамены) студенты поедут на практику. 7. После (работа) она всегда заходит в магазин. 8. Ты будешь свободен через (2 часа)?

**+ EJERCICIOS**

Ilustración 11. Tрудные случаи русской грамматики (Егорова, 2013: 6)

Por lo tanto, gracias a esta metodología, el alumno aprende el uso de las construcciones mediante ejemplos sencillos, también comprende mejor la teoría porque tiene los ejemplos delante y además pone en práctica todo esto en los ejercicios. Asimismo, es importante mencionar que las explicaciones están escritas en ruso, por lo que además de obtener información acerca del uso, el alumno también tiene la posibilidad de ponerse en contacto con la lengua rusa formal.

Este primer capítulo del manual continúa introduciendo preposiciones para expresar el tiempo mediante este método, y por primera vez en comparación a otros manuales, los ejercicios “acumulan” preposiciones; es decir, tras cada explicación de una nueva preposición, los ejercicios que la siguen engloban todas las preposiciones anteriores. Por ejemplo, después de *через* y *после*, aparece la construcción *за... до...*; por lo tanto, los ejercicios que se proponen a partir de ese momento, sirven para practicar las tres construcciones. Este hecho lo vemos reflejado en la siguiente imagen (p. 8).

**11** Вместо точек вставьте один из следующих предлогов: *за, через, до, после*.

1. Он вернулся домой за час ... обеда. 2. Саша опоздал и пришёл на урок ... 10 минут после его начала. 3. Давай встретимся ... час до начала спектакля. 4. Через 3 дня ... покупки часы сломались. 5. Мария вошла в зал ... 10 минут после начала концерта. 6. Я не люблю опаздывать и обычно прихожу на урок за 10 минут ... его начала. 7. Она ушла с работы ... полчаса до конца рабочего дня. 8. Он очень спешил, но всё-таки приехал на вокзал ... 5 минут после отхода поезда.

**Иллюстрация 12. Трудные случаи русской грамматики (Егорова, 2013: 8)**

Además de las preposiciones principales mencionadas hasta ahora, que son las que suelen aparecer en el resto de manuales, este libro proporciona algunas otras como *до, перед, с... до...*, *за, при*, etc. A pesar de esto, como ya sabemos, existen muchas otras preposiciones para expresar el tiempo, que no aparecen en este libro y deberían hacerlo.

Como ya se ha mencionado antes, y de acuerdo con el título del segundo capítulo, el libro hace una separación entre las expresiones de tiempo simples — las que acabamos de analizar— y las complejas, que se crean a partir de las preposiciones explicadas en el primer apartado del presente trabajo. La mayoría de construcciones que se encuentran en este segundo capítulo sirven para crear oraciones compuestas; he aquí algunos ejemplos: *До того как, В то время как, После того как, Перед тем как, Прежде*

*чем, С mex nop, До mex nop.* Asimismo, también se trabaja el aspecto verbal que se debe emplear dependiendo de la preposición por la que vayan acompañados los verbos. Cabe mencionar que la metodología empleada es la misma que la del primer capítulo (excepto por la tabla): ejemplo, primer ejercicio, comentario, más ejercicios.

Teniendo en cuenta las características de este manual que hemos analizado, se podría decir que es uno de los mejores para trabajar el uso de las preposiciones para expresar el tiempo. En primer lugar, expone varias de las preposiciones con expresiones de tiempo y las compara entre sí para poder aprender a utilizarlas correctamente en diferentes contextos. En segundo lugar, utiliza un método muy práctico para que el alumno entienda el uso de las preposiciones y lo ponga en práctica. Además, el rango de ejercicios es bastante variado por lo que el alumno no tiene que repetir continuamente lo mismo y puede ser creativo. Dicho esto, hay que destacar que este manual específico está recomendado para alumnos de RKI con un nivel entre B2-C1, dado que aparecen muchos aspectos gramaticales difíciles. No obstante, el capítulo que comprende nuestro tema es asequible para alumnos que tengan un nivel A2 alto o B1, y que dominen las declinaciones de los casos.

### ***3.2.2 El ruso en ejercicios***

Tras analizar este manual, escrito por S. Javrónina y A. Shiróchenskaya, vemos que sí se trata el fenómeno lingüístico en cuestión, pero no se hace en un solo apartado sino que se incluye una sección dentro de cada caso en la que se examinan las expresiones temporales. Sin embargo, esta sección solo aparece en tres de los seis casos del ruso.

En cuanto al caso prepositivo, explica mediante ejemplos tres usos de este caso junto con la preposición *в* que se emplean para expresar el tiempo (p. 68): los meses del año, el año pasado/siguiente y también cómo expresar un año en concreto. Después de los ejemplos, cada subapartado está acompañado de uno o dos ejercicios para poner en práctica la teoría, como vemos en la siguiente ilustración.

- Когда родился Борис?
- Борис родился в тысяча девятьсот шестидесятом году.

Ejercicio 60. Respóndase a las preguntas.

1. В каком году вы родились? (тысяча девятьсот пятьдесят восьмой год) 2. В каком году родился ваш отец? (тысяча девятьсот тридцатый год) 3. В каком году родилась ваша мать? (тысяча девятьсот тридцать пятый год) 4. Когда родилась ваша сестра? (тысяча девятьсот шестьдесят второй год) 5. Когда они жили в этом городе? (тысяча девятьсот сороковой год) 6. Когда они отдыхали в Крыму? (тысяча девятьсот семьдесят девятый год) 7. Когда вы приехали сюда? (тысяча девятьсот семьдесят восьмой год)

Ilustración 13. El ruso en ejercicios (Javrónina, S.; Shiróchenskaya, A., 1997: 69)

Después nos encontramos con el caso acusativo en el que solo aparece el uso de la preposición *в* para expresar los días de la semana tanto sin como con un determinante demostrativo (p. 92). Tras esta explicación propone una serie de ejercicios para trabajar este modelo y, a su vez, aprovecha para introducir otras maneras de expresar el tiempo sin preposiciones; por ejemplo, la distinción entre *весь* y *целый*, y la expresión *каждый* + nombre en acusativo para expresar repetición.

Por último, cabe mencionar el caso genitivo para expresar el tiempo. En el manual aparece un apartado que lleva por título “Caso genitivo que denota fecha” (p. 136), en el que solo se muestra cómo expresar los días del mes y los años sin preposición. A continuación, hay otro apartado bastante extenso en el que se explica, mediante ejemplos, cuándo se emplea el caso genitivo con preposiciones (p. 137-145); pero lo hace de manera general sin mencionar la función de cada una de las preposiciones y sus respectivas construcciones preposicionales. De hecho, el único ejemplo que se ofrece para expresar el tiempo es la construcción *с... до...* que sirve para delimitar la duración de una acción, como se menciona en el primer apartado. Después hay varios ejercicios que acompañan a esta explicación, y en uno de ellos, se hace referencia a la preposición *после* como antónimo de *до*, lo cual se ve reflejado en la siguiente ilustración (p. 144).



temporales, causales, de finalidad, de objeto, de modo, de compañía, y las conjunciones principales del ruso.

A lo largo del libro, se utiliza el mismo enfoque para todos los apartados. Primero se presenta una tabla con las preposiciones correspondientes a la función en cuestión y después se ofrecen tres tipos de ejercicios. Mediante algunos ejemplos en imágenes veremos la tabla (p. 22) y los ejercicios pertenecientes al apartado de las preposiciones para expresar el tiempo, que son casi todas las que se analizan en el presente trabajo.

ПОСЛЕ		
ДО		
НАКАНУНЕ	+	РОДИТ. ПАД.
СРЕДИ		
С		
ПО		
К	+	ДАТ. ПАД.
В		
НА		
ЧЕРЕЗ	+	ВИНИТ. ПАД.
ПОД		
ЗА		
ПО		
ПЕРЕД		
МЕЖДУ	+	ТВОРИТ. ПАД.
ЗА		
С		
В		
НА	+	ПРЕДЛ. ПАД.
ПРИ		

Ilustración 15. Употребление предлогов и союзов (Гальцева, 2006: 22)

El primer ejercicio que propone el manual consiste en rellenar el hueco posterior a la preposición de tiempo en una oración determinada y para ello, se presentan tres palabras declinadas en diferentes casos. Entonces, el alumno debe escoger la opción correcta reconociendo el caso que rige la preposición designada, como vemos en el siguiente ejemplo (p. 24).

- |  |  |
|--|--|
| 15. Сегодня перед ... я успел зайти на почту, чтобы купить конверты.                           | а) занятия<br>б) занятиями<br>в) занятий |
| 16. Через ... начнутся каникулы, и студенты-иностранцы разъедутся по разным городам и странам. | а) месяц<br>б) месяца<br>в) месяцу       |

Ilustración 16. Употребление предлогов и союзов (Гальцева, 2006: 24)

Este primer ejercicio sirve, principalmente, para que el alumno aprenda qué caso corresponde a cada preposición y practique también la declinación de las palabras en los casos correspondientes. El siguiente tipo de ejercicio intenta reforzar este aspecto dado que el alumno debe escoger la preposición correspondiente entre varias opciones con las palabras que le acompañan ya declinadas (p. 30).

4. Лекция начинается...	а) в два часа б) на два часа в) за два часа
5. В этом году тёплая погода установилась только ... .	а) до апреля б) после апреля в) перед апрелем

**Иллюстраción 17. Употребление предлогов и союзов (Гальцева, 2006: 30)**

El tercer y último ejercicio es similar al segundo pero con oraciones más complicadas y en las que, a veces, hay dos huecos por rellenar (p. 38).

27. – Когда ты начнёшь делать домашнее задание? - Минут ... 20, когда закончится фильм.	а) за б) через в) под
28. ... начале недели я собираюсь в библиотеку, поэтому эти книги нужно прочитать ... понедельника.	а) в; к б) в; до в) с; к

**Иллюстраción 18. Употребление предлогов и союзов (Гальцева, 2006: 38)**

Como conclusión, hay que reconocer que este manual es el mejor para practicar las preposiciones. La principal razón de ello es que, a diferencia de todos los demás manuales, consigue abarcar un gran número de preposiciones que acompañan a las expresiones de tiempo. Además, los ejercicios son abundantes y van aumentando progresivamente el nivel de dificultad.

No obstante, como ya hemos mencionado al principio, para que el alumno pueda hacer uso de este material debe haber adquirido previamente la base teórica de todas las preposiciones que se listan a través de las gramáticas. Por lo tanto, un profesor de RKI debe proporcionar primero un material que cubra la parte teórica para poder ofrecer el presente manual. En cuanto al nivel, con los datos aportados, se podría decir que este material sería adecuado para un alumno con un nivel mínimo B1.

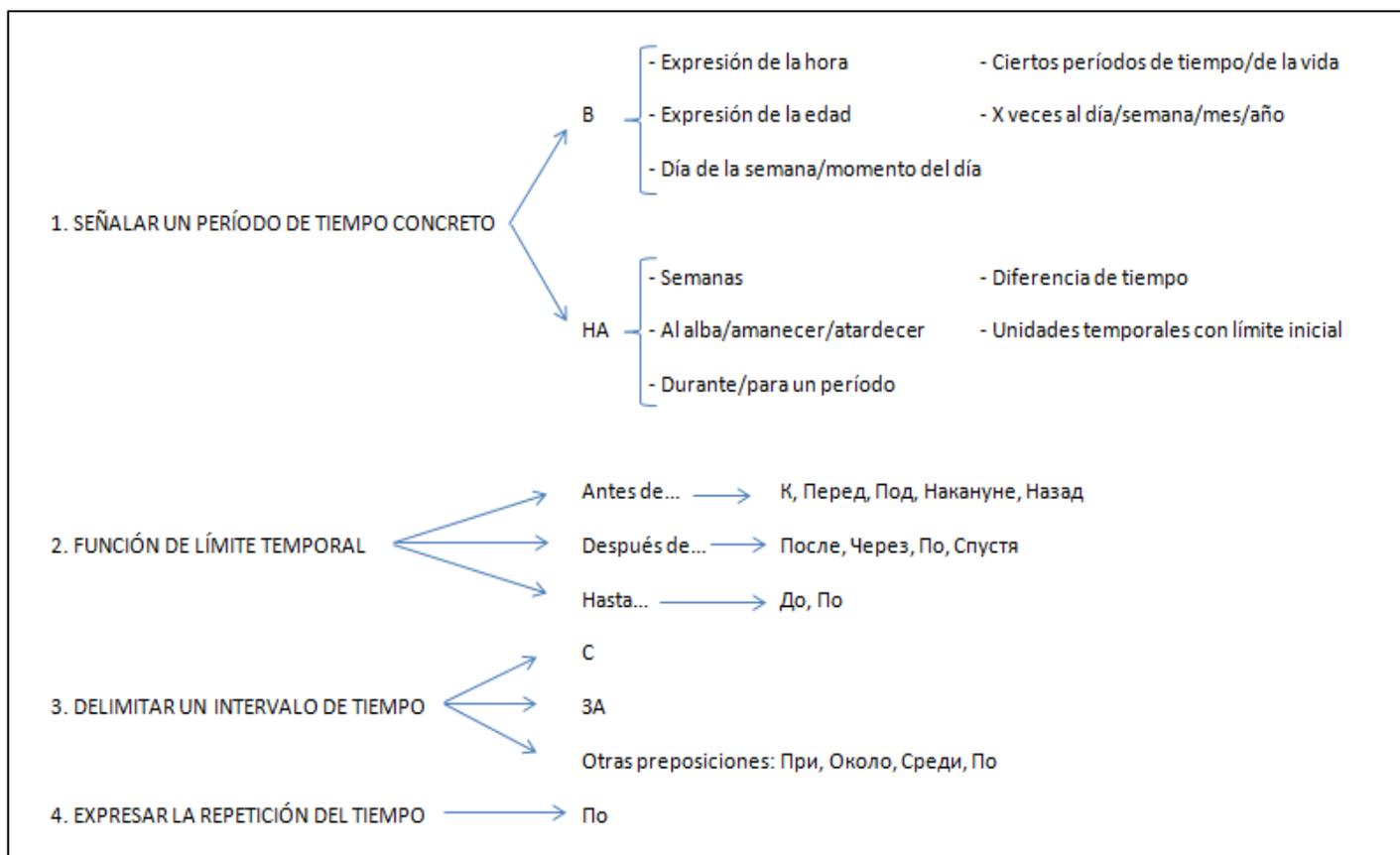
#### **4. PROPUESTA DE EXPLICACIÓN Y EJERCICIOS**

Tal y como hemos visto al analizar los manuales generalistas, el uso de las preposiciones en las expresiones de tiempo no se enseña como un conjunto, sino que se van presentando las diferentes preposiciones atendiendo al léxico y al caso al que acompañan. No obstante, sabemos que existen manuales específicos que tratan este tema, por lo tanto, es un aspecto gramatical necesario para el alumno de RKI.

Por ello, en este apartado se proporcionará una perspectiva que podría resultar útil para que el alumno adquiriera un buen conocimiento del fenómeno lingüístico, en base a la función que cumplen las construcciones (como hemos visto en el apartado 2.2 del presente trabajo). Es cierto que para poder aprender todas las construcciones mencionadas a lo largo de este trabajo es necesario dominar el uso de los casos del ruso, por lo que el alumno debe poseer un nivel A2 o más alto.

Cabe señalar que de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), un persona con un nivel A1 de una lengua extranjera es capaz de expresar el tiempo, siempre y cuando sean estructuras simples como los meses, los días de la semana, las horas... (p. 80). En el caso de la lengua rusa, esta afirmación no sería completamente verídica dado que, como hemos visto a lo largo del presente trabajo, un estudiante de ruso no adquiere el conocimiento de todos los casos gramaticales hasta el nivel A2, lo cual resulta imprescindible para expresar el tiempo. Asimismo, se menciona que hasta que el alumno no obtenga un nivel B1, no será capaz de realizar narrativas correctamente.

Es por ello que, para enseñar a expresar el tiempo en ruso, sería recomendable empezar por las preposiciones que señalan un período de tiempo concreto (*в* y *на*) para que el alumno se familiarice con este tipo de construcciones, lo cual ya encontramos en los manuales analizados. Asimismo, no se debería descartar el método de ir introduciendo poco a poco las preposiciones, siempre y cuando, una vez aprendidos los casos, se intente explicar todas las preposiciones en conjunto. Para ello, una tabla-resumen como la que vemos a continuación sería de gran utilidad para que el alumno pudiera comprender los valores semánticos de las expresiones (período concreto, límite temporal, repetición, etc.)



**Ilustración 19. Tabla-resumen**

De todas formas, la tabla anterior no sería suficiente dado que carece de información sobre los casos asociados y de ejemplos. Para suplir esta falta, se podría proporcionar la siguiente tabla con ejemplos que aparece en la gramática *Русский язык в грамматических таблицах* (Редкина, 2008: 84). En ella encontramos una clasificación de las preposiciones que se emplean para expresar el tiempo en la que aparece la mayoría de preposiciones estudiadas en el presente trabajo. Por lo tanto, sería de gran ayuda para el alumno, a pesar de que las preposiciones estén ordenadas según el caso que rijan.

**Основные предлоги для обозначения времени**  
(когда? сколько времени? на какой срок? за какой срок?)

Падеж	Предлоги	Примеры
Р. п.	без около после	У нас закончились занятия <b>без</b> четверти час. Он жил в Москвѣ <b>около</b> трёх лет. <b>После</b> занятий он пошёл в кино.
Д. п.	к по	Проект нужно сделать <b>к</b> средѣ. Врач принимает <b>по</b> вторникам.
В. п.	в по под на через за	<b>В субботу</b> я пойду в театр. Студенты занимаются в институтѣ <b>по</b> шесть– восемь часов. Он уснул <b>под</b> утро. Она уехала домой <b>на</b> месяц. <b>Через</b> год мой брат окончит институт. Студент сделал проект <b>за</b> неделю.
Т. п.	перед за	<b>Перед</b> Новым годом он купил подарки родителям и сестрѣ. <b>За</b> работой быстро идёт время.
П. п.	в на при	Мой друг приехал в Москву <b>в</b> августе (в 2005(-ом) году). <b>В</b> детстве (в юности) я любил играть в футбол. <b>На</b> следующей неделе мы пойдѣм на экскурсию. <b>На</b> рассвете туристы подошли к реке. <b>При</b> Петре I была открыта первая библиотека.

**Ilustración 20.** Русский язык в грамматических таблицах (Редкина, 2008: 84)

En cuanto al método para poner en práctica el uso de las preposiciones en diferentes contextos, el que más práctico resultará para un alumno de RKI es el que propone el manual específico *Трудные случаи русской грамматики*. Como ya hemos observado antes, primero se exponen un par de ejemplos con dos (o más) preposiciones diferentes y así el alumno entiende el contexto y aprende a utilizar la preposición con el caso que rige. Después, se observa un ejercicio con más ejemplos de su uso y, si resulta necesario, se añade un comentario con una breve explicación. Por último se añaden varios ejercicios para practicar las preposiciones que acaban de aparecer y también las aprendidas previamente.

A la hora de seleccionar los ejercicios que complementen la explicación de las preposiciones en cuestión, hay que tener en cuenta el nivel del alumno. Por esto, como ya hemos mencionado anteriormente, se podría empezar con las preposiciones *В* y *На* y

sus diferentes usos con el léxico más básico (meses, horas, minutos, siglos, días de la semana, etc.). Un recurso muy útil para aprender estas construcciones sería la tabla que proporciona *Трудные случаи русской грамматики* (p. 4-5), que mencionábamos al examinar el libro. Y para poner la teoría en práctica, se podría utilizar el ejercicio que aparece en la misma página del libro y que observamos a continuación.



**Вместо точек там, где необходимо, вставьте предлоги. Слова из скобок употребите в нужном падеже. В случае затруднений обращайтесь к данной выше таблице.**

1. Первый полёт человека в космос был совершён ... (12-ое апреля, 1961-ый год).
2. Фильм начинается ... (17 часов).
3. Экзамен будет ... (пятница).
4. Я поеду в Россию ... (январь).
5. Каникулы начнутся ... (будущая неделя).
6. ... (этот момент) зазвонил телефон.
7. ... (эта минута) дверь открылась и в комнату вошёл Сергей.
8. Мария окончила университет ... (прошлый год).
9. М.Ю. Лермонтов жил ... (XIX-ый век).
10. Мы живём ... (век атомной энергии).
11. ... (годы войны) наша семья жила в Сибири.
12. Чем ты занимаешься ... (свободное время)?
13. Реставрация этого здания ... (скорое время) будет завершена.
14. Он приехал ко мне рано утром. Я помню, что ... (этот день) было очень холодно.
15. ... (следующий день) он уехал.
16. Пушкин родился ... (1799-ый год).

**Ilustración 21. Tрудные случаи русской грамматики (Егорова, 2013: 5)**

Después de *в* y *на*, el profesor podría seguir el esquema que vemos en la ilustración nº19 y enseñar el uso de las preposiciones agrupadas por su significado dentro de una función. Por ejemplo, si optáramos por las preposiciones con el significado “Antes de...”, que funcionan como límite temporal, podríamos empezar por *К* y *Перед*, y después añadirles *Под*, *Накануне* y *Назад*, dado que todas ellas rigen un caso diferente. Una vez el alumno hubiera aprendido a utilizar estas preposiciones, se procedería con el siguiente grupo, y así sucesivamente.

Cuando el alumno haya aprendido a utilizar todas las preposiciones en las expresiones temporales, entonces podría recurrir al manual *Употребление предлогов и союзов*. Como ya hemos visto antes, este manual ofrece tres ejercicios tipo test para practicar el uso de la mayoría de las preposiciones expuestas en el presente trabajo. Asimismo, sería

recomendable encontrar ejercicios en los que el alumno tuviera que esforzarse más que para rellenar huecos con ciertas preposiciones como observábamos en el manual *Употребление предлогов и союзов*. Es decir, el alumno debería realizar ejercicios en los que pudiera crear sus propias expresiones temporales. Las siguientes ilustraciones contienen ejemplos de este tipo de ejercicios, que pertenecen a *Трудные случаи русской грамматики* (p. 20 y p. 17).

**46** Употребите слова, данные в скобках, с предлогами *на, за, через* или *без* предлога.

- |  |          |
|--|----------|
| 1. После школы мы не видели друг друга ... . |          |
| 2. Мой друг уехал на Север ... .             |          |
| 3. Мы встретились снова ... .                | (5 лет)  |
| 4. Он очень изменился ... .                  |          |
| 5. Он уехал в командировку ... .             |          |
| 6. Он жил в палатке ... .                    | (неделя) |
| 7. Он выполнил всю работу ... .              |          |
| 8. Он вернулся домой ... .                   |          |
| 9. Сергей дал мне журнал ... .               | (4 дня)  |
| 10. Я читал журнал ... .                     |          |
| 11. Я прочитал весь журнал ... .             |          |
| 12. Я вернул журнал Сергею ... .             |          |

Ilustración 22. Трудные случаи русской грамматики (Егорова, 2013: 20)

**35** Закончите предложения, указав, сколько времени продолжались (продолжаются, будут продолжаться) данные действия или когда («за сколько времени») они закончились (закончатся).

1. Преподаватель проверил наши контрольные работы ... . 2. Антон добежал до аптеки ... . 3. Вчера я занимался русским языком ... . 4. Маша думала, что закончит работу ... . 5. Вчера дождь шёл ... . 6. После урока я буду отдыхать ... . 7. В этом кафе можно позавтракать всего ... .

Ilustración 23. Трудные случаи русской грамматики (Егорова, 2013: 17)

No obstante, la mejor manera de comprobar si un alumno ha aprendido a usar estas construcciones sería presentar un ejercicio en el que tuviera que crear sus oraciones completas. Por ejemplo, se le podría pedir que escribiera un texto en el que narrara una secuencia de acciones: su jornada habitual, un viaje reciente, un plan de futuro, etc. También se podría proporcionar una serie de preguntas y que el alumno tuviera que responder de manera extensa, como en el siguiente ejemplo extraído del manual *5 Элементов (A1)* (p. 265).

**ЗАДАНИЕ 417. Спрашивайте и отвечайте.**

**а)** 1. Где и когда (месяц) вы отдыхали? 2. Где были в августе ваши друзья, ваша семья? 3. Вы уже были в России? Когда (осенью, зимой...)? 4. Когда вы были в Германии (Швейцарии, Италии...)? 5. Когда у вас был последний отпуск / каникулы? 6. Вы обычно отдыхаете (в отпуске) зимой или летом? Вы отдыхаете каждый год?

**в)** 1. Что вы делали/будете делать на этой неделе в понедельник, во вторник, в среду, в четверг, в пятницу, в субботу, в воскресенье?

**б)** 1. Что вы делали/будете делать в этом году зимой: в декабре, в январе, в феврале? 2. Где вы были/будете в этом году весной и летом: в марте, в апреле, в мае, в июне, в июле, в августе? 3. Что вы делали/будете делать в этом году осенью: в сентябре, в октябре, в ноябре?

*Ilustración 24. 5 элементов (Эсмантова, 2009: 265)*

Por último, tras haber aprendido estas construcciones, el siguiente paso para el alumno de RKI sería estudiar las construcciones temporales complejas; es decir, aquellas construcciones que sirven para crear oraciones subordinadas. Como ya hemos mencionado en el apartado correspondiente, en el manual *Трудные случаи русской грамматики* encontramos un capítulo dedicado exclusivamente a este tipo de construcciones.

## **5. CONCLUSIONES**

Como hemos podido observar a lo largo del presente trabajo, el uso de las preposiciones en expresiones temporales se puede y se debería enseñar en conjunto, al menos, en algún punto más o menos avanzado del proceso de aprendizaje de la lengua, como veremos más abajo. No obstante, sabemos que esta tarea no resulta fácil para el profesor dado que el material disponible del tema en cuestión aparece muy fragmentado en los principales manuales y, además, resulta muy escaso.

Es por ello que, con el fin de crear un marco teórico como el de este trabajo, el profesor necesitará recurrir a algunas gramáticas como *Russian Grammar* (Levine, 2009), *A Reference Grammar of Russian* (Timberlake, 2004) o *Russian Grammar* (Swanwick, 2013). Al igual que la parte teórica, la parte práctica de los manuales generalistas analizados (*Поехали!, 5 Элементов*) tampoco resulta suficiente porque ni siquiera presentan ni trabajan todas las preposiciones. Por ello, será necesario recurrir a manuales específicos como *Употребление предлогов и союзов* (Гальцева, 2006) o *Трудные случаи русской грамматики* (Егорова, 2009), para obtener ejercicios más completos.

Asimismo, como se ha visto en este trabajo, se puede realizar una clasificación sistematizada de las preposiciones en las expresiones temporales, al igual que se hace con las expresiones de lugar en todos los manuales de RKI. Es más, sería recomendable no hacer la división según el caso que rige la preposición — como se hace en las gramáticas — sino que se debería realizar atendiendo al significado y a la función que cumplen las preposiciones. De hecho, si el alumno aprende estas preposiciones en base a los casos que rige, no obtendrá una visión general de la expresión del tiempo y le resultará más difícil designar correctamente lo que quiere expresar.

Sin embargo, la realidad es que un alumno va aprendiendo las preposiciones a medida que va viendo nuevos casos gramaticales. En este sentido, lo más conveniente sería dedicar una sesión a la visión global o semántica de la expresión temporal (o de otro tipo de expresiones); es decir, enseñar todas las preposiciones que expresan el tiempo en conjunto, según las indicaciones aportadas en este trabajo. Para ello será necesario, asimismo, que el alumno posea un nivel alto del ruso (B1 o más) porque debe dominar las declinaciones de todos los casos.

Para finalizar, cabe mencionar que el presente trabajo pretende establecer unas directrices que el profesor de RKI pueda seguir a la hora de enseñar el uso de las preposiciones en las expresiones temporales a su alumnado. Asimismo, hay que señalar que la creación de nuevo material, como el manual de Редкина (2008) mencionado anteriormente, resulta imprescindible para conseguir que los alumnos adquieran un buen conocimiento del tema en cuestión.

## **6. BIBLIOGRAFÍA**

Гальцева А.А., Иванова И.С., Ильина С.А., Немцова Н.М. (2006) *Русский язык: Употребление предлогов и союзов*. Борисоглебск.

Егорова, А. Г. (2013) *Трудные случаи русского языка*, Златоуст, Санкт-Петербург.

Пехливанова К.И., М.Н. Лебедева (1990) *Грамматика русского языка в иллюстрациях*, Русский Язык, Москва.

Редкина, М. 2008. *Русский язык в грамматических таблицах*. Русский Язык, Москва.

Чернышов С., А. Чернышова (2009) (разные уровни) *Поехали.. Русский язык для взрослых*, Златоуст, Санкт-Петербург.

Эсмантова, Т. (2009) (разные уровни + книга преподавателя) *Русский язык. 5 элементов*, Златоуст, Санкт-Петербург.

Bailyn, J. F. (2002). Overt Predicators. *Journal of Slavic Linguistics* 10 (p. 23-52).

Council of Europe (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. (Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas). Descargable en:  
[https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_EN.pdf](https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf)

Javrónina, S. y Shiróchenskaya, A. (1997). *El ruso en ejercicios*, Madrid: Rubiños.

Levine, J. (2009). (2<sup>nd</sup> ed.) *Russian Grammar*. New York: McGraw-Hill.

Pulkina, I. M. y Zachava-Nekrasova, E. B. (1992) *El ruso. Gramática práctica*, Madrid: Rubiños.

Swanwick, D. (2013) *Russian Grammar*. Descargable en: <https://www.fichier-pdf.fr/2013/06/04/russian-grammar/>

Timberlake, A. (2004). *A Reference Grammar of Russian*. Cambridge: Cambridge University Press.